

FITRef- Faculdade Internacional de Teologia Reformada
Grego III
Exercício (Aula 25)

Rev. André Aloísio Oliveira da Silva (pr.andrealoisio@gmail.com)

Aluno: Gabriel Araujo Zambon

Exercício:

1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras:

- **δίδωσι** – terceira pessoa do singular, presente ativo do indicativo de δίδωμι: “ele dá”.
- **ἔδωκαν** – terceira pessoa plural, aoristo ativo do indicativo de δίδωμι: “eles deram”.
- **δέδωκεν** - terceira pessoa singular, perfeito ativo do indicativo de δίδωμι: “ele tem dado”.
- **δώσετε** – segunda pessoa plural, futuro ativo do indicativo de δίδωμι: “vós dareis”.
- **ἐδίδους** – segunda pessoa singular, imperfeito ativo do indicativo de δίδωμι: “tu davas”.
- **διδόασιν** – terceira pessoa plural, presente ativo do indicativo de δίδωμι: “eles dão”.
- **δέδωκαν** – terceira pessoa plural, perfeito ativo do indicativo de δίδωμι: “eles têm dado”.
- **δώσω** – primeira pessoa singular, futuro ativo do indicativo de δίδωμι: “eu darei”.
- **ἐδώκαμεν** – primeira pessoa plural, aoristo ativo do indicativo de δίδωμι: “nós demos”.
- **δέδωκαμεν** - primeira pessoa plural, perfeito ativo do indicativo de δίδωμι: “nós temos dado”.

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) ἐντολὴν καινὴν (novo) δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Mandamento novo vos dou, que ameis uns aos outros, assim como vos amei para que vós ameis uns aos outros.

b) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς: Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια (mistérios) τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ δέδοται.

E ele respondendo, disse a eles: Porque a vós tem sido dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas a aqueles não é dado.

c) οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον: Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν (verdadeiro).

Nossos pais comeram o maná no deserto, assim como está escrito: Pão do céu deu a eles a comer. Disse, então, Jesus a eles: Em verdade, em verdade vos digo, Moisés não tem dado a vós o pão do céu, mas o meu Pai dá a vós o verdadeiro pão do céu.

d) Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

E estão reunidos os apóstolos com Jesus, e anunciaram a ele tudo quanto fizeram e ensinaram.

e) τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ (besta) διδῶσιν.

Dão o poder e autoridade deles para a besta.

f) καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν (entendam).

E dizia a eles: A vós o mistério do reino de Deus tem sido dado; mas àqueles de fora todas as coisas acontecem em parábolas, a fim de que vendo, vejam e não percebam, e ouvindo, ouçam e não entendam.

g) καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος (diabo)· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὃ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν.

E o diabo disse a ele: Darei a ti toda esta autoridade e a glória deles, visto que a mim tem sido entregue e a qualquer que eu quiser a dou.

h) ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

A lei foi dada por meio de Moisés, a graça e a verdade por meio de Jesus Cristo existiram.

i) οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι (aterrorizados) ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

Os restantes ficaram aterrorizados e deram glória a Deus do céu.

j) τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς (verdadeiramente) ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.

As palavras que deste a mim eu tenho dado a eles, e eles receberam e conheceram verdadeiramente que da parte de ti saí, e creram que Tu me enviaste.

k) ὃ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως (conhecimento) κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα.

Pois a um é dado por meio do Espírito a palavra de sabedoria, e a outro palavra de conhecimento de acordo com o próprio Espírito.

l) βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Vede, portanto, como ouví: pois qualquer que tiver, será dado a ele; e a qualquer que não tiver, também o que parece ter será tomado dele.

m) εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα (dádivas) ἀγαθὰ διδόναι (dar) τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ (quanto) μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Se, portanto, vós sendo maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai do céu dará o Espírito Santo aos que lhe pedirem.

n) καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ (πάσσαρος) κατέφαγεν (comeram) αὐτά.

E disse a eles muitas coisas em parábolas, dizendo: Eis que saiu o semeador a semear. E ao semear, alguns caíram à beira do caminho, e vieram os pássaros e as comeram.

ο) Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια (santas) Δαυὶδ τὰ πιστά.

Darei a vós as coisas santas e confiáveis de Davi.

ρ) διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται (será tirado) ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

Por causa disso digo a vós que será tirado de vós o reino de Deus e será dado a uma nação que produz os frutos dele.

Dicas e informações:

g) ἅπας tem o mesmo significado de πᾶς.

j) ἐξῆλθον pode estar na primeira pessoa singular ou na terceira pessoa plural, o que muda o significado do versículo.

Referências: a) Jo 13.34; b) Mt 13.11; c) Jo 6.31,32; d) Mc 6.30; e) Ap 17.13; f) Mc 4.11,12; g) Lc 4.6; h) Jo 1.17; i) Ap 11.13; j) Jo 17.8; k) 1Co 12.8; l) Lc 8.18; m) Lc 11.13; n) Mt 13.3,4; o) At 13.34; p) Mt 21.43.

Bibliografia:

MOUNCE, William D. *Fundamentos do grego bíblico*: livro de exercícios. São Paulo: Vida, 2009, exercício do capítulo 34.